

ТОМ XI

ВЕСТНИК КЛАССИЧЕСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И АНТИЧНОЙ ИСТОРИИ

АРИСТЕЙ



Университет Дмитрия Пожарского
МОСКВА

2015

ISSN: 2220-9050

Журнал издается Университетом Дмитрия Пожарского

Редакционный совет:

Н.В. Брагинская (Москва), А.Ю. Виноградов (Москва), А.В. Коптев (Хельсинки), А.Е. Кузнецов (Москва), К.Г. Красухин (Москва), В.Ф. Новодранова (Москва), С.Ю. Сапрыкин (Москва), О.В. Сидорович (Москва), И.Е. Суриков (Москва), Г.Р. Цецхладзе (Мельбурн), Ю.А. Шичалин (Москва), Михаэль фон Альбрехт (Гейдельберг)

Editorial council:

Nina Braginskaya (Moscow), Andrey Vinogradov (Moscow), Alexander Koptev (Helsinki), Alexander Kuznetsov (Moscow), Konstantin Krasukhin (Moscow), Valentina Novodranova (Moscow), Sergey Saprykin (Moscow), Olga Sidorovitch (Moscow), Igor Surikov (Moscow), Gocha Tsetskhladze (Melbourne), Yuri Shichalin (Moscow), Michael von Albrecht (Heidelberg)

Редакционная коллегия:

А.В. Подосинов (главный редактор), А.С. Егоров (заместитель главного редактора), С.А. Степанцов (заместитель главного редактора), И.А. Макаров, А.В. Мосолкин, В.В. Файер, А.В. Белоусов (ответственный секретарь)

Editorial Board:

Alexander Podossinov (Editor-in-Chief), Alexander Yegorov (assistant Editor-in-Chief), Sergey Stepantsov (assistant Editor-in-Chief), Igor Makarov, Alexey Mosolkin, Vladimir Fayer, Alexey Belousov (executive secretary)

На первой странице обложки – *Геракл и Кербер*. Греческая ваза. VI в. до н. э. Лувр (Париж).

Сайт: www.s-end-e.ru/aristeas

E-mail: aristeas.classics@gmail.com

Информационная поддержка: www.librarius.narod.ru



LECTORI BENEVOLO SALUTEM!

В настоящем 11 томе «Аристея» мы отмечаем два замечательных юбилея наших учителей, выдающихся филологов-классиков, преподавателей кафедры классической филологии филологического факультета МГУ Николая Алексеевича Федорова и Марины Николаевны Славятинской. Оба юбилея приходится на 2015 год. Многие поколения студентов учились у них латинскому и греческому языкам и считают их своими учителями. К этим студентам отношусь и я, чем чрезвычайно горжусь.

Николаю Алексеевичу посвящено поздравление, написанное на латинском языке заведующим кафедрой классической филологии д.ф.н., проф. А.И. Солоповым (Alexius Scatebranus).

О Марине Николаевне, неутомимом борце за возрождение классического образования в России, очень проникновенно сказала в своем кратком эссе ее коллега и подруга О.Ю. Иванова – декан факультета гуманитарных технологий Российского Нового университета. Я и мои коллеги по журналу присоединяемся к этим поздравлениям и желаем юбилярам многих лет жизни и активного творчества.

Из иностранных антиковедов в этом томе журнала публикует свою статью выдающийся ученый, филолог-классик из Израиля Маргалит Финкельберг, окончившая в юности кафедру классической филологии филфака МГУ и снискавшая известность во всем мире благодаря своим замечательным трудам по классической филологии. В тот год, когда Маргалит (тогда еще Рита) оканчивала университет, я как раз учился на 1 курсе и тогда уже смог оценить «звездность» этого курса (среди выпускников его были также И.С. Чичуров и Н.И. Щавелева, с которыми мне пришлось позже тесно сотрудничать). Кроме статьи Маргалит, в этом разделе мы публикуем работы М.В. Шумилина о Проперции, А.Б. Черняка о стилях Цезаря и Тацита и А.А. Зедгенидзе о первых этапах исследования Херсонеса.

В разделе «Apuleiana» мы помещаем статью О.Л. Ахуновой (Левинской) о технике сюжетосложения «Метаморфоз» Апулея.

Наши публикации включают в этот раз новые переводы античных авторов – Кальпурния (А.В. Подосинов со своим семинаром), Фронтиня (И.П. Рушкин) и Либания (И.Ю. Шабага). Первые два автора впервые появляются на русском языке, переводы речей Либания должны заменить собой предыдущий, обладающий многими недостатками.

Ставшую традиционной рубрику «Путешествия в неизвестную античность» заполняет – опять же уже по сложившейся традиции – Е.В. Приходько с продолжением рассказа о древнем городе Писидии Ададах. Литературный талант Елены Владимировны вкупе с ее научными исследованиями забытых уголков античного мира делают ее очерки необыкновенно увлекательными и познавательными.

В этом томе раздел «Miscellanea» представлен четырьмя небольшими заметками, одна из которых посвящена понятию «долгорукий» по отношению к царям и героям от древних индийских и иранских терминов через античность вплоть до Юрия Долгорукого (А.А. Вигасин); три других заметки (А.Е. Манькова, А.П. Воскресенского и А.В. Подосинова) дают текстологические или смысловые интерпретации к тексту Страбона, который является объектом изучения на Страбовом семинаре в РГГУ, членами которого эти авторы являются.

Разделы «Рецензии» и «Хроника» знакомят читателя с некоторыми свежими работами антиковедческого содержания и событиями в нашей науке, произошедшими в 2014 г.

В разделе «Классические языки в России» Е.В. Скударь продолжает публикацию эпистолярного наследия выдающегося русского филолога-классика А.А.Грушка, освещающего научную и частную жизнь ученого, его отношения с коллегами из других научных центров, в данном случае, с известным швейцарским филологом-классиком Максом Нидерманом.

Как всегда, надеюсь, что и этот том будет интересен большому числу профессионалов и любителей античности.

А.В. Подосинов

Москва, март 2015 г.

СОДЕРЖАНИЕ



От главного редактора	5
СОДЕРЖАНИЕ	7
CONTENTS	10
ЛАТЫНЬ СЕГОДНЯ	
Alexius Scatebranus Rutenus Nicolao FEDOROV Alexii f. magistro suo salutem	13
СТАТЬИ	
<i>Margalit Finkelberg</i> Memory or Forgetfulness? The Trojan War between myth and history	17
<i>М.В. Шумилин</i> Заметки о IV книге Проперция	28
<i>А.Б. Черняк</i> Отложенная информация у Цезаря и Тацита	44
<i>А.А. Зедгенидзе</i> Митрополит Евгений (Болховитинов) и начало исследования Херсонеса Таврического	58
APULEIANA	
<i>О.Л. Ахунова (Левинская)</i> «Золотой осел» Апулея: интертекстуальность и проблема единства романа	69
ПУБЛИКАЦИИ	
<i>Кальпурний</i> IV буколика (подготовил А.В. Подосинов)	97
<i>Секст Юлий Фронтин</i> О водопроводах города Рима (перевод И.П. Рушкина)	106
<i>Либаний</i> Речи XIX–XXIII (вступительная статья, перевод и комментарии И.Ю. Шабага)	160

ПУТЕШЕСТВИЯ В НЕИЗВЕСТНУЮ АНТИЧНОСТЬ

*Е.В. Приходько***Адады — древний город центральной Писидии. Часть II** 233

MISCELLANEA

*А.А. Вигасин***Царь долгорукий** 293*А.Е. Маньков***Текстологические заметки к Страбону и Фукидиду** 297*А.П. Воскресенский***О переводе предлога *ἐν* в *Strabo* XI. 2. 11.** 307*А.В. Подосинов***«Кубанский Боспор» и Танаис** 310

КРИТИКА И БИБЛИОГРАФИЯ

*М.В. Шумилин***Рецензия на книгу: *von Albrecht M. Ovids Metamorphosen: Texte, Themen, Illustrationen. Heidelberg: Universitätsverlag Winter, 2014. 262 S. (Heidelberger Studienhefte zur Altertumswissenschaft).*** 314*А.В. Белоусов***Рецензия на книгу: *Viktor Cojocar, Christof Schuler (Hrsgg.). Die Außenbeziehungen pontischer und kleinasiatischer Städte in hellenistischer und römischer Zeit. Akten einer deutsch-rumänischen Tagung in Constanța, 20.–24. September 2010. Stuttgart: Franz Steiner Verlag. 311 S.*** 324*Н.К. Малинаускене***Рецензия на книгу: *Таруашвили Л.И. Гомер в зеркале новоевропейских переводов. Пластико-тектонический аспект. М.: Памятники исторической мысли, 2013. 176 с.*** 329*Р.С. Егикян***Рецензия на книгу: *ΣΥΛΛΟΓΗ. Χρестоматия: Сборник материалов для изучения древнегреческого языка. М.: «Филоматис», 2012. 352 с.*** 333

ХРОНИКА

*В.В. Файер***Классическая филология в России в 2014 г.** 340*Л.Г. Елисева***Рождественские агоны—III. Хроника конференции** 349

PERSONALIA

Марина (к юбилею Марины Николаевны Славятинской) (О.Ю. Иванова) 357

ХС лет Джону Кинлоху Андерсону (А.А. Синицын) 360

ПРИЛОЖЕНИЕ: КЛАССИЧЕСКИЕ ЯЗЫКИ В РОССИИ

Е.В. Скударь

**«Примите уверения в моей старой дружбе и преданности»
(Письма Макса Нидермана к А.А. Грушка) 366**

СОКРАЩЕНИЯ 375

НАШИ АВТОРЫ 376

ПРАВИЛА ОФОРМЛЕНИЯ ПРИСЫЛАЕМЫХ СТАТЕЙ. 378

CONTENTS



Foreword of Editor-in-Chief	5
CONTENTS	10
LATIN TODAY	
Alexius Scatebranus Rutenus Nicolao FEDOROV Alexii f. magistro suo salutem	13
ARTICLES	
<i>Margalit Finkelberg</i> Memory or Forgetfulness? The Trojan War between Myth and History	17
<i>M.V. Shumilin</i> Notes on Propertius Book 4	28
<i>A.B. Chernjak</i> Postponement of information in Caesar and Tacitus.	44
<i>A.A. Zedgenidze.</i> Metropolitan Yevgeny (Bolkhovitinov) and the beginning of study of Tauric Chersonesos.	58
APULEIANA	
<i>O.L. Ahunova (Levinskaja)</i> The Golden Ass by Apuleius: intertextuality and the unity of the novel	69
PUBLICATIONS	
<i>Titus Calpurnius Siculus</i> Ecloga IV / Curavit A.V. Podossinov	97
<i>Sextus Julius Frontinus</i> About the Aqueducts of Rome / Translated by I.P. Rushkin	106
<i>Libanius</i> Orationes XIX–XXIII / Introduction, translation and commentary by I.Y. Shabaga	160

TRAVELS IN THE UNKNOWN ANTIQUITY

*E.V. Prikhodko***Adada – the ancient city of the central Pisidia. Part 2** 233

MISCELLANEA

*A.A. Vigasin***The long-armed king** 293*A.E. Man'kov***Textual Notes on Strabo and Thucydides** 297*A.P. Voskresenskij***To a translation of the preposition *ἐν* in *Strabo* XI. 2. 11** 307*A.V. Podossinov***Tanais and «Kuban Bosporos»** 310

REVIEWS

*M.V. Shumilin***von Albrecht M. Ovids Metamorphosen: Texte, Themen, Illustrationen.****Heidelberg: Universitätsverlag Winter, 2014. 262 S.****(Heidelberger Studienhefte zur Altertumswissenschaft)** 314*A.V. Belousov***Viktor Cojocar, Christof Schuler (Hrsgg.). Die Außenbeziehungen pontischer und kleinasiatischer Städte in hellenistischer und römischer Zeit. Akten einer deutsch-rumänischen Tagung in Constanța, 20.–24. September 2010. Stuttgart: Franz Steiner Verlag. 311 S.**..... 324*N.K. Malinauskene***Таруашвили Л.И. Гомер в зеркале новоевропейских переводов. Пластико-тектонический аспект. М.: Памятники исторической мысли, 2013. 176 с.**..... 329*R.S. Egikjan***ΣΥΛΛΟΓΗ. Χρестоматия: Сборник материалов для изучения древнегреческого языка. М.: «Филоматис», 2012. 352 с.**..... 333

CHRONICLE

*V.V. Faier***Classical studies in Russia in 2014** 340*L.G. Eliseeva***Agones in Rozhdestvo–III. Chronicle of a conference** 349

PERSONALIA

*O.Ju. Ivanova***Marina (to the anniversary of Marina Nikolaevna Slavjatinskaja) 357***A.A. Sinizyn***To the XC-year anniversary of the John K. Anderson 360**

SUPPLEMENT. CLASSIC LANGUAGES IN RUSSIA

*E.V. Skudar'***«Accept assurances of my old friendship and devotion».****Letters by Max Niedermann for Apollon Gruška 366**

ABBREVIATIONS 375

OUR AUTHORS 376

INFORMATION FOR AUTHORS 378



А.Е. Маньков

ТЕКСТОЛОГИЧЕСКИЕ ЗАМЕТКИ К СТРАБОНУ И ФУКИДИДУ¹

Strabo XI. 2. 19

Страбон в *Geogr.* XI. 2. 19 даёт яркое описание народов, живущих у Диоскуриады. Среди них фтейрофаги, возможно получившие своё имя от нечистоплотности и грязи («вшееды», ὁ φθειρ – ‘вошь’). Поблизости живут соаны (сваны), которые не лучше фтейрофагов в отношении грязи, но лучше в отношении силы, а возможно, даже самые первые по доблести и силе. Они, сообщается далее, удерживают вершины Кавказа над Диоскуриадой, господствуя над окрестными народами. Потоки, образующиеся при таянии снега, несут у них золото; варвары собирают его при помощи просверленных корыт и косматых шкур. Возможно, отсюда берёт начало предание о золотом руне. Далее рукопись упоминает об удивительных ядах, которые соаны используют для наконечников. Эти яды причиняют страдания даже своим запахом. Точное чтение этого сообщения о ядах представляет собой некоторые трудности; оно значительно обросло конъектурами. Предполагается также, что оно содержит лакуну. Вначале рассмотрим издания греческого текста и некоторые переводы.

Первое издание «Географии» появилось в латинском переводе, который был выполнен итальянскими гуманистами Гварино Веронским (лат. *Guarinus Veronensis*, 1370 или 1374–1460) и Григорием Тифернатом (*Gregorius*

¹ Выражаю благодарность О.Л. Габелко, Л.И. Грацианской, А.В. Подосинову за консультации и ценные замечания, высказанные при обсуждении этой работы.

Tiphernas, 1414–1462)². Этот перевод был впервые напечатан в 1469 г. основоположниками книгопечатания в Италии Конрадом Свейнхеймом и Арнольдом Паннарцем (Sweynheym & Pannartz) в Риме под редакцией Джованни Андреа Бусси (Giovanni Andrea Bussi), епископа Алерии (с 1469 г.); в XV в. вышло пять переизданий (Венеция, 1472; Рим, 1473; Тревизо, 1480; Венеция, 1494, 1495)³. Поразительно и в высшей степени символично, что перевод Страбона впервые появился в Западной Европе в начале эпохи Великих географических открытий; считается, что перевод Гварино и Григория читал Христофор Колумб⁴. Интересующий нас фрагмент в этом переводе выглядит так: *Soanes ueneno ad spicula mirifice utuntur, quod eos etiam, qui non uenenatis sagittis saucij sunt, odore offendit*⁵.

Первое издание греческого текста «Географии» сделано Альдом Мануцием Старшим и Маркусом Мусуром в 1516 г.: *Strabo de situ orbis. Venetiis ex aedibus Aldi et Andreae soceri mense novembri MDXVI*. К сожалению, это издание в настоящее время недоступно для нас. Вторым по времени изданием греческого текста является издание Марка Хоппера 1549 г.⁶ Оно оказалось в тени издания Казобона, и им практически не пользуются последующие исследователи. Греческий текст в нём сопровождается переводом Гварино и Григория. Наш фрагмент у Хопера выглядит так: *χρῶνται δ' οἱ σόανες φαρμάκοις πρὸς τὰς ἀκίδας θαυμαστῶς [sic! – А.М.], καὶ τοὺς ἀφαρμάκοις τετρωμένους βέλεσι λυπεῖ κατὰ τὴν ὁσμὴν*⁷.

В издании Исаака Казобона: *Χρῶν[ται] δ' οἱ Σόανες φαρμάκοις πρὸς τὰς ἀκίδας θαυμαστῶς, καὶ τοὺς ἀφαρμάκοις τετρωμένους βέλεσι λυπεῖ κ[ατὰ] τ[ὴν] ὁσμὴν*⁸. Латинский перевод Вильгельма Ксиландера (Хольцманна): *Vtuntur Soanes etiam veneno, quo mirabiliter cuspides inungunt, & venenatis telis sauciatos [sic! – А.М.] foetor admodum est molestus*⁹. Казобон в маргиналии предлагает

²В сопроводительной статье Г.А. Стратановского к переводу «Географии» (Страбон 1964: 792) сведения о первых латинских переводах даны неверно.

³ Sarton 1993: 423.

⁴ См. об этом, например, Dueck 2000: 153. Больше того, автор этой книги говорит о центральной роли, которую сыграла «География» для одного из величайших географических открытий – открытия Америки.

⁵ Guarinus et Gregorius apud Hopperum 1549: 479. К сожалению, издания перевода Гварино и Григория, вышедшие в XV в., в данный момент остаются недоступными. Мы цитируем этот перевод по изданию Хопера. Отметим, что цена одного из изданий перевода XV в. составляет в американском интернет-магазине антиквариата 330000 долларов (<http://www.abaa.org/book/780561880>, 05.03.2015).

⁶ Diller 1975: 167.

⁷ Hopperus 1549: 479.

⁸ Casaubonus 1587: 344.

⁹ Xylander apud Casaubonum 1587: 344. Sauciatos – по-видимому, опечатка; должен

заменить наречие θαυμαστῶς на прилагательное θαυμαστοῖς, т. е. «пользуются удивительными ядами», а не «пользуются ядами удивительным образом». Это чтение было принято Г. Крамером, Ф. Лассером и Х. Джонсом¹⁰. С. Радт, однако, вернулся к чтению θαυμαστῶς¹¹. Кроме того, Казобон предположил наличие относительного местоимения ἃ перед καί, с чем соглашаются Алмеловен¹², Фалконер¹³, Крамер и Джонс. В переводе Ксиландера имеем очевидное противоречие оригиналу: ἀφαρμάκτοις ‘неотравленными’ переведено как venenatis ‘отравленными’. Видимо, Ксиландер хотел устранить некоторую странность ситуации, о которой идёт речь, и счёл более логичным, что мучиться от запаха должны раненые именно отравленными (а не неотравленными!) стрелами. Возможно, этот латинский перевод побудил Кораиса убрать отрицательную приставку, заменив ἀφαρμάκτοις на φαρμάκτοις. Фалконер также предлагает читать ἃ καὶ τοὺς φαρμάκτοις τετρωμένους βέλεσιν¹⁴. С этим чтением согласился Крамер; Лассер и Радт дают ἀφαρμάκτοις; Джонс – μὴ φαρμάκτοις. Кроме того, стремясь сделать предложение легче для чтения, Кораис предложил вставку ὥστε перед τοὺς и, соответственно, заменил личную форму λυπεῖ на инфинитив λυπεῖν: «...чтобы мучить запахом раненых отравленными стрелами».

Более поздние издания и переводы не дают ничего нового для понимания нашего фрагмента. Тем не менее, для полноты картины рассмотрим их.

В издании Г. Крамера: χρῶνται δ' οἱ Σοάνες φαρμάκοις πρὸς τὰς ἀκίδας θαυμαστοῖς, [ἃ] καὶ τοὺς φαρμάκτοις τετρωμένους βέλεσι λυπεῖ κατὰ τὴν ὁσμὴν¹⁵. Как видим, Крамер согласился с конъектурами Казобона (θαυμαστοῖς вместо θαυμαστῶς, вставка относительного местоимения ἃ) и вслед за Кораисом заменил ἀφαρμάκτοις на φαρμάκτοις. Кроме того, Крамер допустил возможность вставки καί перед κατὰ τὴν ὁσμὴν. Таким образом, по Крамеру данный фрагмент переводится так: «Соаны используют для наконечников удивительные яды, которые раненых отравленными стрелами мучают даже своим запахом».

В издании А. Майнеке: χρῶνται δ' οἱ Σοάνες φαρμάκοις πρὸς τὰς ἀκίδας θαυμαστῶς καὶ τοὺς ἀφαρμάκτοις τετρωμένους βέλεσι λυπεῖ κατὰ τὴν ὁσμὴν¹⁶. Текст совпадает с изданием Казобона, однако перед καί пропущена запятая, из-за чего предложение становится менее понятным. Майнеке, однако, счёл,

быть дат. п. sauciatis или sauciato. Перевод Вильгельма Ксиландера – второй латинский перевод Страбона после Гварино и Григория.

¹⁰ Kramer 1847: 441; Lasserre 1975: 58; Jones 1928: 214–217.

¹¹ Radt 2004: 308–311.

¹² Almeloveen 1707: 763.

¹³ Falconer 1807: 729.

¹⁴ Ibid.; с оговоркой: Nil tamen affirmo.

¹⁵ Kramer 1847: 441.

¹⁶ Meineke 1866: 701.

что Страбон, будучи «человеком здравого ума», вполне мог написать так, как есть; имеющийся в рукописи текст предпочтительнее, чем мнения критиков¹⁷.

В издании Джонса: χρῶνται δ' οἱ Σοάνες φαρμάκοις πρὸς τὰς ἀκίδας θαυμαστοῖς, ἃ καὶ τοὺς μὴ φαρμακτοῖς τετρωμένους βέλεσι λυπεῖ κατὰ τὴν ὄσμήν 'The Soanes use remarkable poisons for the points of their missiles; and even people who are not wounded by the poisoned missiles suffer from their odour'¹⁸.

В издании Лассера: Χρῶνται δ' οἱ Σοάνες καὶ φαρμάκοις πρὸς τὰς ἀκίδας θαυμαστοῖς καὶ <...> τοὺς ἀφαρμακτοῖς τετρωμένους βέλεσι λυπεῖ κατὰ τὴν ὄσμήν 'Les Soanes usent non seulement de poisons remarquables pour enduire les pointes de leurs flèches, mais encore de <... qui> affectent par leur seule odeur ceux qui ont été blessés par des traits non empoisonnés'¹⁹. Лассер предполагает в тексте лакуну.

В издании Радта: χρῶνται δ' οἱ Σοάνες φαρμάκοις πρὸς τὰς ἀκίδας θαυμαστῶς ... καὶ τοὺς ἀφαρμάκοις τετρωμένους βέλεσι λυπεῖ κατὰ τὴν ὄσμήν 'Die Soanen gebrauchen Gifte für die Pfeilspitzen erstaunlich ... auch die welche von unvergifteten Geschossen verletzt worden sind leiden unter dem Geruch'²⁰. Радт, как и Лассер, видит лакуну, однако не после, а перед καί.

Перевод Ф.Г. Мищенко: «Соаны употребляют для наконечников своих стрел удивительный яд... это мучит своим запахом раненых даже не ядовитыми стрелами»²¹. Перевод Г.А. Стратановского: «Соаны применяют для наконечников стрел яд удивительного действия, который своим запахом приносит мучения даже раненым отравленными стрелами»²².

Значительным событием в изучении Страбона стала публикация в 1956 г. палимпсеста, который датируется V в. и является, таким образом, древнейшим из сохранившихся рукописных текстов «Географии». Это двойной палимпсест, причём значительная часть его текста была испорчена химикатами при попытке прочтения в XIX в.²³ Палимпсест является ценнейшим источником и в ряде случаев подтверждает существующие конъектуры. В то же время он содержит множество пропусков и, как пишет Диллер, является худшим текстом по сравнению с текстом сохранившихся рукописей²⁴. В случае интересующего нас места палимпсест, к сожалению, не только не вносит ясность, но, наоборот, усложняет дело. Рассматриваемый фрагмент читается в палимпсесте (в

¹⁷ Meineke 1852: 184.

¹⁸ Jones 1928: 214-217.

¹⁹ Lasserre 1975: 58.

²⁰ Radt 2004: 308-311.

²¹ Страбон 1879: 509.

²² Страбон 1964: 473.

²³ Diller 1975: 21.

²⁴ Ibid.: 22.

прориси В. Али) так²⁵:

ΕΚΑΤΕΡΩΘΙΧΡΩΝ
 ΤΑΙΔΟΙ
 ΦΑΡΜΑΚΤΟΙΣΤΕΤΡΩ
 ΜΕΝ
 ΛΥΠΕΙ××Τ
 ΣΜΗ×

Как видим, в тексте палимпсеста полностью отсутствуют слова от Σόανες до τοῦς включительно; вместо ἀφάρμάκτοις ‘неотравленными’ стоит ΦΑΡΜΑΚΤΟΙΣ ‘отравленными’ (что может рассматриваться как подтверждение чтения Ксиландера и Кораиса). Если допустить, что данное место в тексте палимпсеста изначально было правильным и не имело пропущенных слов, то его можно восстановить, например, так:

[...] ΧΡΩΝ
 ΤΑΙΔΟΙΣΟΑΝΕΣΒΕΛΕΣΙ
 ΦΑΡΜΑΚΤΟΙΣΤΕΤΡΩ
 ΜΕΝΟΥΣ
 ΛΥΠΕΙΚΑΤΑΤΗΝΟ
 ΣΜΗΝ

При любой реконструкции текст этого места в палимпсесте будет значительно отличаться от текста рукописей, поэтому придётся предполагать, что либо слова от φάρμάκοις до τοῦς являются в рукописях позднейшей вставкой, либо восходят к варианту текста, который отличается от варианта палимпсеста. Последнее вполне вероятно, поскольку текст палимпсеста и текст рукописей не восходят к одному и тому же архетипу²⁶. Всё это, однако, является цепочкой допущений. Текст палимпсеста в этом месте настолько разрушен, что едва ли можно делать какие-то определённые выводы исходя из него.

Мы полагаем, что в такой ситуации следует исходить не из конъектур и допущений, а ещё раз попытаться прочитать фактически имеющийся в данный момент текст. Разумеется, для его точного понимания необходим анализ рукописей «Географии». Тем не менее, мы считаем, что тот текст, который доступен на данном этапе, вполне допускает прочтение без конъектур и предположений о лакуне. Если учесть, что глагол λυπεῖ относится к φάρμακα и закономерно стоит в ед. ч., поскольку φάρμακα – мн. ч. среднего рода, то становится ясно, что само по себе это предложение в издании Казобона морфологически

²⁵ Aly, Sbordone 1956: 57.

²⁶ Diller 1975: 22.

и синтаксически правильно, т. е. в данном тексте нет пропущенных слов. Мы предлагаем следующий перевод: «Соаны используют яды для наконечников удивительным образом: [яды] мучают запахом даже раненых неотравленными стрелами». Примечательно, что из перечисленных выше переводов наиболее точен самый первый, выполненный Гварино Веронским и Григорием Тифернатом в XV в.

Thuc. I. 7. 1

Фукидид, сравнивая новые и древние полисы, пишет:

τῶν δὲ πόλεων ὅσαι μὲν νεώτατα ᾠκίσθησαν καὶ ἤδη πλωιμωτέρων ὄντων, περιουσίας μᾶλλον ἔχουσαι χρημάτων ἐπ' αὐτοῖς τοῖς αἰγιαλοῖς τεῖχεσιν ἐκτίζοντο καὶ τοὺς ἰσθμοὺς ἀπελάμβανον ἐμπορίας τε ἔνεκα καὶ τῆς πρὸς τοὺς προσοίκους ἕκαστοι ἰσχύος (Thucydides 1902).

Этот фрагмент представляет собой важную характеристику пространственной организации новых полисов²⁷; иллюстрацией такой организации может служить Херсонес Таврический, как город, так и хора, в систему которой входило укрепление на перешейке Маячного полуострова²⁸. Особое внимание следует обратить на слова [πόλεις] τεῖχεσιν ἐκτίζοντο. В переводе Г.А. Стратановского: «Города, основанные в последнее время, когда мореплавание сделалось более безопасным, а денежные средства возросли, строились на самом побережье, укреплялись стенами и занимали предпочтительно перешейки (ради торговых удобств и для защиты от враждебных соседей)»²⁹. Несколько более точен перевод Ф.Г. Мищенко и С.А. Жебелева: «Все города, основанные в последнее время, когда мореплавание получило уже большее развитие, а средства имелись в большом избытке, обводились стенами и строились непосредственно на морских берегах; кроме того, в видах торговли и для ограждения себя от соседей, все старались занимать перешейки»³⁰. Греческое τεῖχεσιν ἐκτίζοντο здесь переведено как «обводились стенами». Э.Д. Фролов предлагает изменённый вариант этого перевода: «...все города ... основывались непосредственно на морских берегах и забирали стенами перешейки»³¹. В этом варианте τεῖχεσιν интерпретируется как *dativus instrumenti* к ἀπελάμβανον, тогда как в оригинале τεῖχεσιν скорее связано с ἐκτίζοντο.

Приведём также новейший английский перевод этого фрагмента: “The more recent foundations – when navigation was more common and there was greater capital

²⁷ Фролов 1988: 82.

²⁸ Зедгенидзе 2015.

²⁹ Фукидид 1981: 7.

³⁰ Фукидид 1999: 35.

³¹ Фролов 1988: 83.

resource – were of cities built with fortifying walls right on the coast, commanding the isthmuses in each case both for trade and for defence against neighbouring peoples”³². В других переводах интересующий нас фрагмент переводится так: “as for the cities, those built later [...] were fortified establishments right on the coast”³³; “later on [...] we find the shores becoming the site of walled towns”³⁴; “in later times [...] cities were built upon the sea-shore and fortified; peninsulas too were occupied and walled-off”³⁵; “cities [...] of late foundation [...] have been walled about and built upon the shore”³⁶.

Как видим, в переводах с разными вариациями даётся картина «строительства» и «укрепления» городов стенами. Между тем, следует обратить внимание, что Фукидид использует здесь глагол κτίζω, а не, например, τειχίζω или πυργόω, которые, как кажется, были бы более уместны, если бы речь шла именно об укреплении полисов стенами и башнями (ср. *Hom. Od. XI, 262–264* ниже), или περιβάλλω, если бы речь шла просто об обведении города стенами (ср. τείχη περιεβάλλοντο в следующей главе). Мы считаем, что употребление κτίζω в этом контексте не случайно. Среди значений этого глагола – ‘занимать (территорию); основывать; устанавливать; создавать; делать’, но не ‘укреплять’³⁷.

Этот глагол впервые встречается у Гомера со значением ‘основывать; закладывать (основание)’³⁸: Δάρδανον αὖ πρῶτον τέκετο νεφεληγερέτα Ζεύς, κτίσσε δὲ Δαρδανίην (*Hom. II. XX, 215–216*) ‘Дардана вначале породил тучесобиратель Зевс, [он, т. е. Дардан] основал Дарданию’; καὶ ῥ’ ἔτεκεν δύο παῖδ’ [...], οἱ πρῶτοι Θήβης ἕδος ἔκτισαν ἐπταπύλοιο πύργωσάν τ’ (*Hom. Od. XI, 262–264*) ‘и родила двух сыновей [...], которые первыми заложили основание Фив семивратных и обнесли стенами’. У Эсхила κτίζω встречается, в частности, в значениях ‘делать (каким-либо)’; ‘создавать’, ‘совершать’: Ἀθᾶναι [...] ὡς πολλὰς Περσίδων [...] ἔκτισαν εὐνίδας ἢ δ’ ἀνάδρους (*Pers. 285–288*) ‘Афины [...] как многих персидских женщин [...] лишили детей и мужей’ («сделали лишёнными»); τελευτὰς δ’ ἐν χρόνῳ πατὴρ ὁ παντόπτας πρευμενεῖς κτίσειεν (*Supp. 134*) ‘всевидящий отец да дарует [букв. «да создаст»] со временем благоприятный исход’; ὁπότερ’ ἂν κτίσης (*Supp. 433*) ‘что бы [ты] ни совершил’. У Фукидида частотным является значение ‘основывать’: ἐκλίπτοντες τὰς πόλεις ἔκτιζον (*Thuc. I, 12, 2*) ‘изгоняемые основывали города’; πάντα δὲ ταῦτα ὕστερον τῶν Τρωικῶν ἐκτίσθη (*Thuc. I, 12, 4, 6*) ‘всё это было основано после Троянской войны’ (речь идёт об основании колоний); Ἄργος τὸ Ἀμφιλοχικὸν [...] ἔκτισε μὲν μετὰ τὰ Τρωικὰ

³² Thucydides 2009: 5.

³³ Thucydides 1998: 6

³⁴ Thucydides 1903.

³⁵ Thucydides 1900.

³⁶ Thucydides 1843: 8.

³⁷ Liddell/Scott 1940: 1002–1003.

³⁸ Для поиска случаев употребления нами использовался Thesaurus linguae Graecae (<http://stephanus.tlg.uci.edu/index.php>).

[...] Ἀμφίλοχος (*Thuc.* II, 68, 3) ‘Аргос Амфилохийский [...] основал после троянской войны [...] Амфилох’; οἱ Ἀθηναῖοι [...], ἠδῶνας ἐξελάσαντες ἔκτισαν τὸ χωρίον τοῦτο, ὅπερ πρότερον Ἐννέα ὁδοὶ ἐκαλοῦντο (*Thuc.* IV, 102, 3) ‘Афиняне [...], изгнав эдонов, заняли эту местность, которая ранее называлась «Девять дорог»’; Γέλαν δὲ Ἀντίφημος ἐκ Ῥόδου καὶ Ἐντιμος ἐκ Κρήτης ἐποίκους ἀγαγόντες κοινῇ ἔκτισαν (*Thuc.* VI, 4, 3) ‘Гелу совместно основали, приведя поселенцев, Антифем с Родоса и Энтим с Крита’. Ср. также у Геродота: μήτε ἄστεα μήτε τείχεα ἐκτισμένα (IV, 46), где ἐκτισμένα – ‘основанные (и существующие на том же месте)’, ‘постоянные, расположенные на постоянном месте’: «[у скифов] нет ни городов, ни постоянных укреплений».

Мы считаем, что более точным переводом τεῖχεσιν ἐκτίζοντο является не «укреплялись стенами», а «создавались/образовывались стенами». Как известно, в классический период почти все полисы имели стены³⁹; причём (судя, например, по Херсонесу Таврическому) стены являлись наиболее заметным, градообразующим, элементом инфраструктуры полиса. Без стен не было бы и города, поэтому несколько непривычное для современного читателя высказывание о том, что «города образовывались стенами», было, как нам кажется, вполне естественно для Фукидида. Таким образом, в данном предложении акцент делается не столько на строительстве и укреплении полисов, сколько на их пространственной фиксации и территориальном расположении: полисы «образовывались стенами», находились на берегах и занимали перешейки. Мы предлагаем следующий перевод рассматриваемого текста: «Города, основанные в последнее время, когда мореплавание уже более развито, и имеющие большее изобилие средств, образовывались стенами на самих берегах и занимали перешейки с целью торговли и – в каждом случае – с целью защищённости от соседей».

РЕЗЮМЕ

1. Сообщение Страбона о соанах (XI. 2. 19: Χρῶνται δ' οἱ Σόανες φαρμάκοις πρὸς τὰς ἀκίδας θαυμαστῶς, καὶ τοὺς ἀφαρμάκοις τετρωμένους βέλεσι λυτεῖ κατὰ τὴν ὁσμὴν, в соответствии с изданием Казобона) допускает чтение без конъектур и предположения о лакуне, если исходить из того, что λυτεῖ относится к φάρμακα и закономерно стоит в ед. ч. Предлагаемый перевод: «Соаны используют яды для наконечников удивительным образом: [яды] мучают запахом даже раненых неотравленными стрелами». 2. В сообщении Фукидида о новых полисах (*Thuc.* I. 7. 1) глагол κτίζομαι означает ‘создаваться; образовываться’, поэтому более точным переводом выражения [πόλεις] τεῖχεσιν ἐκτίζοντο является «города ... образовывались стенами»: в этом месте акцент делается не столько на строительстве и укреплении полисов (как следует из имеющихся переводов), сколько на их пространственной фиксации.

³⁹ Hansen 2006: 73.

Ключевые слова: Страбон, Фукидид, Гварино Веронский, Григорий Тифернат, Исаак Казобон

TEXTUAL NOTES ON STRABO AND THUCYDIDES

Alexandr Man'kov

1. Strabo's report on the *Soanes* (XI. 2. 19: *Χρῶνται δ' οἱ Σόανες φαρμάκοις πρὸς τὰς ἀκίδας θαυμαστῶς, καὶ τοὺς ἀφαρμάκοις τετρωμένους βέλεσι λυπεῖ κατὰ τὴν ὁσμὴν*, in accordance with Casaubon's edition) may be read without conjectures or assumptions about a lacuna if we regard the verb *λυπεῖ* as connected with *φάρμακα* and therefore used in the singular. The following translation is proposed: "The Soanes use poisons for their arrows in a remarkable manner: [the poisons] vex with their odour even those who are wounded by unpoisoned missiles". 2. In Thucydides' account of new *poleis* (*Thuc.* I. 7. 1) the verb *κτίζομαι* means 'create'; a more exact translation of *[πόλεις] τείχεσιν ἐκτίζοντο* is thus "the cities ... were created by walls". The emphasis in this case is placed not on building and fortifying the cities but on their territorial formation.

Key words: Strabo, Thucydides, Guarinus Veronensis, Gregorius Tiphernas, Isaac Casaubon

ЛИТЕРАТУРА

- Зедгенидзе А.А.* 2015: Херсонес Таврический: территория города и хоры. V–IV вв. до н. э. (В печати.)
- Страбон* 1879: География Страбона в семнадцати книгах / Перевод с греческого с предисловием и указателем Ф.Г. Мищенко. М.
- Страбон* 1964: Страбон. География в 17 книгах / Перевод, статья и комментарии Г.А. Стратановского. Л.
- Фролов Э.Д.* 1988: Рождение греческого полиса. Л.
- Фукидид* 1981: Фукидид. История / Издание подготовили Г.А. Стратановский, А.А. Нейхардт, Я.М. Боровский. Л.
- Фукидид* 1999: Фукидид. История / Перевод с греческого Ф.Г. Мищенко и С.А. Жебелева. Под редакцией Э.Д. Фролова. СПб.
- Almeloveen Th. J.* 1707: [Theodorus Jansonius ab Almeloveen]. Strabonis Geographia cum notis Casauboni et aliorum. Amstelaedami.
- Aly W., Sbordone Fr.* 1956: De Strabonis codice rescripto cujus reliquiae in codicibus vaticanis Vat. Gr. 2306 et 2061A servatae sunt / Scripsit Wolfgangus Aly. Corollarium adiecit Franciscus Sbordone // Studi e testi (Biblioteca apostolica vaticana). 188.
- Casaubonus I.* 1587: ΣΤΡΑΒΩΝΟΣ ΓΕΩΓΡΑΦΙΚΩΝ ΒΙΒΛΟΙ 17. Strabonis rerum geographicarum libri XVII / Isaacus Casaubonus recensuit, summoque studio & diligentia, ope etiam veterum codicum, emendavit, ac Commentariis illustravit. Adjecta est etiam

- Guilielmi Xylandri Augustani Latina versio, cum necessariis Indicibus. Genevae.
- Diller A.* 1975: The Textual Tradition of Strabo's Geography. Amsterdam.
- Dueck D.* 2000: Strabo of Amasia. A Greek Man of Letters in Augustan Rome. Routledge.
- Falconer* 1807: Strabonis rerum geographicarum libri XVII. Graece et Latine, cum variorum, praecipue Casauboni, animadversionibus, juxta editionem Amstelodamensem. Codicum mss. collationem, annotationes, et tabulas geographicas adjecit Thomas Falconer. Oxonii.
- Hansen M.H.* 2006: Polis. An Introduction to the Ancient Greek City-State. Oxford University Press.
- Hopperus M.* 1549: ΣΤΡΑΒΩΝΟΣ ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΓΕΩΓΡΑΦΙΑΣ ΒΙΒΛΙΑ ιζ'. Strabonis de situ orbis libri XVII. Basiliae.
- Jones H.L.* 1928: Strabo. Geography. Books 10–12 / With an English translation by H.L. Jones. Harvard University Press.
- Kramer G.* 1847: Strabonis Geographica / Recensuit commentario critico instruxit G. Kramer. Vol. II. Berolini.
- Lasserre F.* 1975: Strabon. Géographie. Tome VIII (Livre XI) / Texte établi et traduit par F. Lasserre. Paris.
- Liddell/Scott* 1940: H. G. Liddell, R. Scott. A Greek-English Lexicon. Oxford.
- Meineke A.* 1852: Vindiciarum Strabonianarum liber. Berolini.
- Meineke A.* 1866: Strabonis Geographica. Vol. I / Recognovit Augustus Meineke. Lipsiae.
- Radt S.* 2004: Strabons Geographika. Band 3. Buch IX–XIII: Text und Übersetzung / Hsg. von Stefan Radt. Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht.
- Sarton G.* 1993: Hellenistic Science and Culture in the Last Three Centuries B.C. Courier Corporation.
- Thucydides* 1843: The history of the Grecian war written by Thucydides / Translated by Th. Hobbes. Vol. I. London.
- Thucydides* 1900: Thucydides / Translated into English, to which is prefixed an essay on inscriptions and a note on the geography of Thucydides, by Benjamin Jowett. 2nd edition. Oxford (<http://classicpersuasion.org/pw/thucydides/jthucbk1rv2.htm#cite>).
- Thucydides* 1902: Thucydidis Historiae. T. I / Recognovit brevis adnotatione critica instruxit Henricus Stuart Jones. Oxonii.
- Thucydides* 1903: Thucydides. History of the Peloponnesian War / Translated by R. Crawley (<https://ebooks.adelaide.edu.au/t/thucydides/crawley/complete.html#chapter1>).
- Thucydides* 1998: Thucydides. The Peloponnesian War / Translated, with Introduction and Notes, by S. Lattimore. Hackett Publishing Company.
- Thucydides* 2009: Thucydides. The Peloponnesian War / Translated by M. Hammond. With and Introduction and Notes by P.J. Rhodes. Oxford University Press.





CA	Classical Antiquity. Berkeley.
CMH	Cambridge Medieval History. Cambridge.
CQ	Classical Quarterly. Cambridge.
CR	The Classical Review. Cambridge.
HSCP	Harvard Studies in Classical Philology. Cambridge (Massachusetts).
JHS	The Journal of Hellenic Studies. London.
JPh	The Journal of Philology. London; Cambridge.
JRS	Journal of Roman Studies. Cambridge.
LIMC	Lexicon iconographicum mythologiae classicae. 8 vol. + 2 vol. Indices. Zürich; Düsseldorf: Artemis, 1981–1999.
LSJ	A Greek–English Lexicon / Comp. by H.G. Liddell and R. Scott; Rev. and augm. throughout by H.S. Jones with the assist. of R. McKenzie and with coop. of many schol.; with a revised suppl. 1996. Oxford, 1996.
OLD	Oxford Latin Dictionary. Oxford, 1968.
PG	Patrologiae cursus completus. Series Graeca: in 161 vol. / Accurante J.-P. Migne. T. 49. Paris, 1859.
RE	Paulys Real-Encyclopaedie der classischen Altertumswissenschaft / Neue Bearb. begonnen von G. Wissowa, hrsg. von W. Kroll. Stuttgart.
ST	Studia Troica. Mainz.
TLL	Thesaurus Linguae Latinae. Lipsiae. 1900–2010.



НАШИ АВТОРЫ



Ахунова (Левинская) Ольга Леонидовна – д.ф.н., профессор кафедры классической филологии ИВКА РГГУ; levinskaja@mail.ru

Белоусов Алексей Владиславович – к.ф.н., доцент кафедры древних языков исторического факультета МГУ им. М.В. Ломоносова; abelv@yandex.ru

Вигасин Алексей Алексеевич – д.и.н., профессор, заведующий кафедрой истории Южной Азии ИСАА МГУ им. М.В. Ломоносова; <alexey.vigasin@gmail.com>

Воскресенский Андрей Петрович – аспирант кафедры истории древнего мира исторического факультета МГУ им. М.В. Ломоносова; gu-u-m@mail.ru

Егикян Рубен Сергеевич – кандидат физико-математических наук, доцент кафедры лингвистики Международного Университета Природы, Общества и Человека «Дубна», г. Дубна, Московская область; e-mail: yegikian@mail.ru

Елисеева Любовь Григорьевна – студентка IV курса кафедры истории древнего мира исторического факультета МГУ им. М.В. Ломоносова; elilyubov@yandex.ru

Зедгендзе Ангелина Андреевна – к.и.н., доцент кафедры философии, культурологии и политологии факультета философии, культуры и искусства Московского гуманитарного университета; zedgenidze@yandex.ru

Иванова Ольга Юрьевна – кандидат культурологии, декан факультета гуманитарных технологий Российского Нового университета; terentia@mail.ru

Малинаускене Надежда Касимовна – к.ф.н., доцент (Москва); malinauskene@gmail.com

Маньков Александр Евгеньевич – к.ф.н., доцент кафедры германской филологии филологического факультета ПСТГУ; mankov-pstgu@hotmail.com

Подосинов Александр Васильевич – д.и.н., главный научный сотрудник Института всеобщей истории РАН, заведующий кафедрой древних языков исторического факультета МГУ им. М.В. Ломоносова; podossinov@mail.ru

Приходько Елена Владимировна – к.ф.н., доцент кафедры древних языков исторического факультета МГУ им. М.В. Ломоносова; aristonica@list.ru

Рушкин Илья Павлович – PhD, издательство “Victory Productions” (Кембридж, штат Массачусетс, США), старший редактор научной литературы; iliarushkin@gmail.com

Синицын Александр Александрович – к.и.н., доцент кафедры философии и культурологии Санкт-Петербургского гуманитарного университета; aa.sinizin@mail.ru

Скударь Елена Валентиновна – преподаватель кафедры редакционно-издательского дела и информатики факультета журналистики МГУ им. М.В. Ломоносова; el.skudarg@yandex.ru

Солопов Алексей Иванович (Alexius Scatebranus) – д.ф.н., профессор, заведующий кафедрой классической филологии МГУ им. М.В. Ломоносова; scatebr@mail.ru

Файер Владимир Владимирович – к.ф.н., доцент факультета филологии НИУ Высшая школа экономики; librarius@narod.ru

Финкельберг Маргалит (Margalit Finkelberg) – профессор классической филологии Тель-Авивского университета; finkelbe@post.tau.ac.il

Черняк Александр Борисович – к.ф.н., старший научный сотрудник Института лингвистических исследований РАН; abchernyak@mail.ru

Шабига Ирина Юрьевна – к.и.н., доцент кафедры древних языков исторического факультета МГУ им. М.В. Ломоносова; shabagaiyu@gmail.com; shabag@land.ru

Шумилин Михаил Владимирович – к.ф.н., старший научный сотрудник Лаборатории античной культуры ШАГИ РАНХиГС, старший преподаватель Института восточных культур и античности РГГУ; mvshumilin@mail.ru

